**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

**Учебно-методическое объединение по лингвистическому образованию**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **УТВЕРЖДАЮ**  Первый заместитель Министра образования Республики Беларусь  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А. Г. Баханович  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Регистрационный № \_\_\_\_\_ /пр. |

**ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА**

**ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**(немецкий язык)**

**Примерная учебная программа по учебной дисциплине для специальности  
6-05-0231-02 Переводческое дело (с указанием языков)**

|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАСОВАНО**  Председатель Учебно-методического объединения по лингвистическому образованию  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. Е. Лаптева  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **СОГЛАСОВАНО**  Первый заместитель Министра образования Республики Беларусь  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С. Н. Пищов  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **СОГЛАСОВАНО**  Проректор по научно-методической работе Государственного учреждения образования «Республиканский институт высшей школы»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И. В. Титович  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Эксперт-нормоконтролер  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

Минск 2024

**СОСТАВИТЕЛЬ**:

О. А. Лойко, старший преподаватель кафедры теории и практики немецкого языка факультета немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

**РЕЦЕНЗЕНТЫ**:

Кафедра немецкого языка факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета

(протокол № 2 от 24.09.2024 г.);

О.Л.Зозуля, заведующий кафедрой немецкой филологии и лингводидактики учреждения образования «Брестский государственный университет имени А.С.Пушкина», кандидат филологических наук, доцент.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ В КАЧЕСТВЕ ПРИМЕРНОЙ:**

Кафедрой теории и практики немецкого языка факультета немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 1 от 29.08.2024 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 2 от 16.11.2024 г.);

Президиумом Совета Учебно-методического объединения по лингвистическому образованию

(протокол № 14 от 18.11.2024 г.).

Ответственный за редакцию: Лойко О. А.

Ответственный за выпуск: Лойко О. А.

**ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Учебная дисциплина «Основы перевода второго иностранного языка» является составной частью подготовки будущих лингвистов, переводчиков.

Актуальность изучения учебной дисциплины «Основы перевода второго иностранного языка» обусловлена значимостью *профессиональной* переводческой деятельности в нынешнем контексте современного мира и необходимостью формирования у будущих лингвистов переводчиков понимания *практических* задач их будущей профессиональной деятельности.

**Целью** изучения учебной дисциплины «Основы перевода второго иностранного языка» является сообщение обучающимся знаний о практических задачах профессиональной переводческой деятельности с последующим формированием у них навыков и умений применения переводческих трансформаций для решения таких задач.

**Задачи** изучения учебной дисциплины «Основы перевода второго иностранного языка»:

* ознакомление обучающихся с переводом как деятельностью, учебной дисциплиной и направлением исследований, а также видами перевода и их характеристиками, обусловленными культурой иностранного языка;
* развитие навыков и умений анализа контекста при передаче смысла исходного высказывания на переводящий язык;
* развитие навыков и умений самостоятельно использовать ресурсы для решения практических переводческих задач;
* формирование навыков письменного и устного перевода высказываний и целостных текстов с иностранного языка на родной язык.

Изучение учебной дисциплины «Основы перевода второго иностранного языка» взаимосвязано c изучением учебных дисциплин «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», что позволяет обеспечивать использование полученных знаний о языке и культуре рабочих языков для адекватного применения переводческих трансформаций. Знания, навыки, умения и компетенция, приобретенные при освоении учебной дисциплины «Основы перевода второго иностранного языка», используются при изучении учебных дисциплин «Письменный перевод» и «Устный перевод» модуля «Перевод второго иностранного языка».

Согласно Образовательному стандарту высшего образования (ОСВО 6-05-0231-02-2023) для специальности 6-05-0231-02 Переводческое дело (с указанием языков) с присвоением квалификации «Лингвист. Переводчик» и приобретением степени бакалавра, утвержденному Постановлением № 225 Министерства образования Республики Беларусь от 02.08.2023, изучение учебной дисциплины «Основы перевода второго иностранного языка» направлено на формирование следующей ***базовой профессиональной компетенции***: *применять переводческие трансформации для решения практических задач в профессиональной деятельности*.

В результате изучения учебной дисциплины учебной дисциплины «Основы перевода второго иностранного языка» обучающиеся должны:

**знать:**

* характеристики перевода как деятельности и учебной дисциплины;
* основные виды перевода и их характеристики;
* критерии оценки качества перевода;
* ресурсы информационно-справочного поиска;

**уметь:**

* использовать ресурсы для решения практических переводческих задач;
* применять категориально-морфологические и синтаксические, лексико-грамматические, семантико-содержательные трансформации;
* обнаруживать лексические, фразеологические, грамматические трудности перевода;

**владеть:**

* терминологией для описания процесса перевода;
* нормами иностранного языка и родного языка;
* системными эквивалентными соответствиями в лексике, фразеологии, грамматике иностранного языка и родного языка;
* приемами добавления, опущения, перестановки, замены.

В рамках образовательного процесса по учебной дисциплине «Основы перевода второго иностранного языка» обучающиеся должны приобрести теоретические и практические знания, умения, навыки и компетенцию по специальности, развить свой интеллектуальный и творческий потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Изучение учебной дисциплины «Основы перевода второго иностранного языка» рассчитано на **108** академических часов (**54** академических часа в V семестре и **54** академических часа в VI семестре), из них **68** аудиторных часов практических занятий (**34** академических часа в V семестре и **34** академических часа в VI семестре).

Рекомендуемая форма промежуточной аттестации — зачёт в VI семестре.

Трудоёмкость учебной дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

**ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование тем** | **Количество аудиторных (практических) часов** |
| 1 | Перевод как деятельность и учебная дисциплина | 8 |
| 2 | Виды перевода и их характеристики | 8 |
| 3 | Переводческие трансформации | 8 |
| 4 | Грамматические аспекты перевода | 10 |
| 5 | Лексические аспекты перевода | 8 |
| 6 | Фразеологические аспекты перевода | 8 |
| 7 | Перевод целостного текста | 8 |
| 8 | Контроль и обеспечение качества перевода | 10 |

**СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Тема 1. Перевод как деятельность и учебная дисциплина**

Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Участники переводческого проекта: заказчик, поставщик услуг, менеджер проекта, переводчик, редактор, корректор, постредактор, другие лица. Информационно-справочный поиск. Научные и научно-популярные источники о норме языка и практике перевода. Печатные, электронные, энциклопедические, лингвистические, толковые, специализированные, одно-, дву-, многоязычные словари, системы контекстуального поиска, корпуса, глоссарии, базы данных. Своды правил и стилистические справочники. Отраслевые форумы и порталы. Региональные стандарты, нормы, этика, этикет в деятельности специалистов отрасли переводов.

**Тема 2. Виды перевода и их характеристики**

Виды перевода. Неспециализированный перевод. Специальный перевод. Учебный перевод. Художественный перевод. Аудиовизуальный перевод. Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Перевод для нотариального заверения. Односторонний и двусторонний последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа.

**Тема 3. Переводческие трансформации**

Приемы перевода: добавление, опущение, перестановка, замена. Классификации переводческих трансформаций. Грамматические трансформации: морфологические/категориально-морфологические, синтаксические. Лексико-грамматические трансформации. Основные семантико-содержательные (глубинные) трансформации: изменение причинно-следственных, пространственно-временных отношений, антонимический перевод, конверсные трансформации, стилистические трансформации. Целостное переосмысление высказываний.

**Тема 4. Грамматические аспекты перевода**

Многофункциональные грамматические формы в аспекте перевода. Средства выражения темы и ремы в исходном и переводящем языках. Эквиваленты и взаимозамена залогов при переводе. Перевод предложений с модальными глаголами. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными предложениями различных типов: придаточные времени, места, условия, причины, определительные. Перевод инфинитивных конструкций.

**Тема 5. Лексические аспекты перевода**

Значение слова. Типы лексического значения: прямое/переносное, свободное/связанное. Передача имён собственных: традиционная транслитерация, практическая транскрипция, калькирование, семантический перевод. Системные эквиваленты. Безэквивалентные языковые единицы и основные принципы их передачи: транскрипция, транслитерация, калькирование, приближенный перевод, описательно-разъяснительный перевод. Пояснения и примечания переводчика. Способы перевода неологизмов. Особенности перевода терминов. Сочетаемость слов.

**Тема 6. Фразеологические аспекты перевода**

Понятие образной фразеологической единицы. Специфика перевода образной фразеологии. Фразеологический перевод: эквиваленты, аналоги. Нефразеологический перевод: лексический, калькирующий, описательный, контекстуальный, выборочный перевод. Перевод пословиц, поговорок, крылатых выражений и аллюзий.

**Тема 7. Перевод целостного текста**

Текст как единица перевода. Тип и цель перевода текста. Реципиенты текста перевода. Источник, конвенции, коммуникативное задание текста оригинала. Понимание содержания текста оригинала. Части текстов различных типов и жанров. Перевод заголовков.

**Тема  8. Контроль и обеспечение качества перевода**

Критерии оценки и контроль качества перевода. Орфографические, пунктуационные, лексические, грамматические, стилистические ошибки, вызванные интерференцией исходного и переводящего языков. Виды, причины, источники, предупреждение и исправление частотных ошибок для соответствующей пары исходного языка и переводящего языка. Саморедактирование. Редактирование. Корректура.

**ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

**ЛИТЕРАТУРА**

**Основная литература**

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учеб. для вузов / М. Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Юрайт, 2020. – 159 с. **ГРИФ УМО МГЛУ 2023**
2. Введение в переводоведение : немецкий язык : метод. пособие / сост. Ю. Н. Хоружая. – М. : Флинта, 2022. – 64 с.
3. Киреева, И. А. Практический курс перевода по немецкому языку : учеб. пособие / И. А. Киреева, К. И. Баймухаметова. – М. : Русайнс, 2021. – 76 с. **ГРИФ УМО МГЛУ 2023**
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Юрайт, 2021. – 263 с. – и предыдущие издания. **ГРИФ УМО МГЛУ 2023**

**Дополнительная литература**

1. Алексеева, И. С. Письменный перевод. Немецкий язык : учебник / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2006. – 361 с.
2. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе : [учеб. пособие] / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – 5-е изд. – М. : Р. Валент, 2012. – 406 с.
3. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика : с нем. яз. на рус. и с рус. на нем. : учеб. пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – СПб. : Антология, 2012. – 560 с.
4. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 9-е изд., стер. – М. : Флинта : Наука, 2018. – 320 с.
5. Мильчин, А. Э. Справочник издателя и автора : Редакционно-изд. оформление издания / А. Э. Мильчин, Л. К. Чельцова. – 4-е изд. – М.: Изд-во Студии А. Лебедева, 2014. – 1010 с.
6. Основы перевода : учеб. пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.] – Минск : Выш. шк., 2019. – 111 с. : ил.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ   
И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ  
«ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Самостоятельная работа обучающихся по учебной дисциплине «Основы перевода второго иностранного языка» предполагает внеаудиторную работу по заданию и под методическим руководством преподавателя учебной дисциплины с задействованием электронных, печатных, мультимедийных информационно-справочных ресурсов и телекоммуникационных технологий.

Учебная дисциплина «Основы перевода второго иностранного языка» предполагает индивидуальную и групповую формы организации самостоятельной работы.

Индивидуальная самостоятельная работа может осуществляться в библиотеках, компьютерных классах или в рамках домашней самостоятельной деятельности и предусматривает персональную подготовку обучающегося к индивидуальному и фронтальному тематическому опросу на практических занятиях, а также единоличное выполнение перевода, глоссария, переводческого комментария.

Групповая самостоятельная работа предусматривает совместную подготовку тематических сообщений, докладов, презентаций обучающимися в малых группах с последующей взаимооценкой и дискуссией.

Для самостоятельной работы обучающимся предлагаются следующие задания:

* составление тематической подборки справочных ресурсов;
* подготовка сообщения, доклада, презентации;
* разработка тематического или терминологического глоссария;
* перевод упражнения, текстового фрагмента, цельного текста;
* переводческий комментарий.

Контроль выполнения заданий по самостоятельной работе осуществляется преимущественно на аудиторных занятиях.

**ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ СРЕДСТВ ДИАГНОСТИКИ  
КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

На практических занятиях по учебной дисциплине «Основы перевода второго иностранного языка» рекомендуется использовать следующие средства диагностики компетенций обучающихся:

* индивидуальный и/или фронтальный опрос;
* выступление с сообщением, докладом, презентацией;
* представление выполненного перевода высказываний, текстовых фрагментов, цельных текстов, сопровождаемое комментарием переводческих трансформаций, трудностей, решений;
* представление составленного тематического или терминологического глоссария.

**ТРЕБОВАНИЯ К ОБУЧАЮЩЕМУСЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

В ходе промежуточной аттестации для оценки результатов обучения по учебной дисциплине «Основы перевода второго иностранного языка» применяются критерии оценивания, рекомендованные Министерством образования Республики Беларусь.